

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ

Гривцова Д.О., студентка 4 курса кафедры филологии
Научный руководитель: Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,
кандидат филологических наук
Костанайский филиал ФГБОУ ВО «Челябинский
государственный университет»

***Ключевые слова:** инструкция по эксплуатации, многокомпонентные термины, атрибутивные словосочетания.*

Работа посвящена вопросу перевода многокомпонентных терминов в контексте инструкции по эксплуатации бытовой техники. На основе полученных данных сформирован вывод о приёмах и способах перевода препозитивных беспредложных атрибутивных конструкций.

Введение: Термин – это стилистически нейтральное слово, обладающее информационной насыщенностью. С точки зрения структуры термины можно разделить на однокомпонентные и многокомпонентные. Перевод однокомпонентных терминов не вызывает трудностей – в большинстве случаев термин на иностранном языке переводится согласно эквиваленту на языке перевода. В нашей работе терминологические словосочетания (многокомпонентные термины) рассматриваются с позиции атрибутивных словосочетаний.

Цель исследования: провести сопоставительный анализ грамматических факторов, определяющих структуру и характер связи субстантивных атрибутивных конструкций английского и русского языков в текстах оригинала и перевода руководства по эксплуатации бытовой техники; определить наиболее продуктивные способы перевода терминологических словосочетаний.

Атрибутивное словосочетание представляет собой словосочетание, состоящее из главного (определяемого) слова и одного или нескольких определяющих его слов [2, с. 47]. Атрибутивные словосочетания можно классифицировать по позиции зависимого

слова. З.Н. Сиразиева отмечает, что каждое словосочетание, построенное на основе подчинительной связи, состоит из стержневого слова (или ядра) К (от английского слова *kernel* – ядро) и зависимого слова (или адъюнкта) А (от английского слова *adjunct* – определение) [3, с. 78]. Л.А. Козлова подчёркивает, что применительно к позиции зависимого слова относительно стержневого компонента в английском языке выделяются две модели атрибутивных словосочетаний: с зависимым словом в препозиции и с зависимым словом в постпозиции [4, с. 593].

Результаты исследования: В процессе анализа оригинала текста руководства пользователя обнаружено 59 терминологических словосочетаний. В текущем исследовании терминологические словосочетания рассматриваются с позиции атрибутивных словосочетаний, представленных в виде препозитивных беспредложных атрибутивных конструкций.

В зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве атрибута к определяемому слову, препозитивные атрибутивные конструкции делят на следующие четыре типа: атрибутивные конструкции с внутренней предикацией; субстантивные, адъективные или глагольные атрибутивные словосочетания. В исследуемом тексте руководства пользователя терминологические словосочетания в большей мере представлены субстантивными атрибутивными словосочетаниями. Опираясь на данные, мы выделяем некоторые закономерности:

Субстантивные атрибутивные конструкции в тексте руководства представлены следующей структурой в оригинале – *noun + noun* и имеют следующую структуру в переводе – существительное + существительное в родительном падеже. Рассмотрим на примере: “*power button*” [5, с. 65] – «кнопка питания» [5, с. 65]. Поскольку именно последнее слово является определяемым в данной конструкции, то перевод данного сочетания осуществляется с конца.

Необходимо обратить внимание на то, что одна и та же структура конструкции на английском языке не всегда переводится одной и той же структурой на русский язык. Так, был замечен следующий случай перевода структуры *noun + noun* на русский язык: *noun + noun* = существительное: “*power socket*” [5, с. 7] – «розетка» [6, с. 7]. Данный

пример даёт основание писать о том, что некоторые атрибутивные конструкции (зачастую сюда относятся лишь двухкомпонентные конструкции) могут «уменьшаться» и быть выражены при переводе одним словом. В вышеуказанном сочетании мы наблюдаем логически выведенное значение из лексических единиц, которые включает в себя представленная конструкция – «питание» и «разъём»;

Вместе с тем, чем большее количество адъюнкта располагается перед ядром, тем большее количество предложных связей можно наблюдать при переводе. Рассмотрим на примере трёхкомпонентной конструкции: “*bedding Power Punch*” [5, с. 56] – «насадка для взбивания постельного белья» [6, с. 56]. Данная конструкция имеет следующую структуру: *gerund* (Ning) + *noun* + *noun* = существительное + предлог + существительное в родительном падеже + прилагательное + существительное в родительном падеже. Так, мы наблюдаем употребление предлога «для» при переводе. Помимо этого, при передаче данной конструкции переводчик применил лексико-семантическую замену.

В конструкциях, состоящих из четырёх компонентов, количество предлогов будет увеличиваться: “*power drive floor nozzle*” [5, с. 57] – «насадка с силовым приводом для пола» [5, с. 57]. Таким образом, элементы конструкции представлены следующей структурой: N+N+N+N = существительное + предлог + прилагательное + существительное в творительном падеже + предлог + существительное в родительном падеже. При переводе наблюдается употребление таких предлогов, как «с» и «для». Следовательно, чтобы адаптировать переводящую лексическую единицу к языку перевода – русскому языку, необходимо применять различные предлоги.

Заключение. Перевод всех многокомпонентных атрибутивных конструкций осуществляется за счёт логического анализа и выявления связей внутри словосочетания. Наиболее продуктивными способами перевода терминологических словосочетаний в тексте руководства являются последовательный способ перевода (перевод слева направо), подбор эквивалента, перевод терминологического словосочетания с конца.

Библиографический список:

1. Бархударов, Л.С. Структура простого предложения современного английского языка / Л.С. Бархударов. – СПб. – ЛКИ. – 600 с.
2. Сиразиева, З.Н. Структурно-языковой анализ типов атрибутивных и объективных словосочетаний в русских и английских клятвах // З.Н. Сиразиева. – Текст: электронный // Вестник ТГГПУ. – 2012. – №1. – URL: <http://surl.li/flavd> (дата обращения: 03.03.2023).
3. Козлова, Л.А. Теоретическая грамматика английского языка (на английском языке): учебное пособие / Л.А. Козлова. – Барнаул. – АлтГПА. – 2010. – 649 с.
4. User's manual. A9. LG CordZero / Текст: электронный // 2018. – 25 p. – URL: <http://surl.li/flavk>
5. Руководство пользователя. A9. LG CordZero / Текст электронный // 2018. – 25 с. – URL: <http://surl.li/flavk>

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF INSTRUCTION
MANUALS FOR HOUSEHOLD APPLIANCES**

Gritsova D.O.

***Keywords:** instruction manual, multicomponent terms, attributive word combinations.*

The study is devoted to the translation of multicomponent terms in the context of an instruction manual for household appliances. On the basis of the data obtained, a conclusion about the techniques and methods of translation of the prepositional non-propositional attributive constructions is formed.